

СЕМАНТИЧЕСКАЯ УСТОЙЧИВОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

И.Г. Ковалева

Статья посвящена исследованию фразеологических единиц с точки зрения их семантической устойчивости и их соотносительность в русском и английском языках.

Ключевые слова: семантическая устойчивость, семантическая слитность, фразеологическая единица, фразеологизм, идиома, сращение, сочетание, выражение.

Как известно, любой язык, будь то русский, английский, французский или какой иной, богат на слова и выражения. И практически в каждом языке есть особый лексический пласт устойчивых сочетаний слов, который помогает выразить мысль емко, образно. Такой пласт составляют фразеологические обороты и крылатые выражения.

Для начала стоит разобраться, что же такое фразеологический оборот. Фразеологизм, или фразеологическая единица, это лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, имеющее устойчивый состав и

структуру и выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы). Фразеологизмы используются в речи как некое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающие внутри себя перестановки своих частей. Семантическая слитность фразеологизмов может варьироваться в достаточно широких пределах: от невыводимости значения фразеологизма из составляющих его слов в фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений составляющих сочетания [4]. Нужно заметить, что фразеологизмы, как правило, имеют переносное значение.

Далее мы рассмотрим примеры фразеологизмов разной степени семантической слитности, основываясь на классификации, предложенной выдающимся русским литературоведом и лингвистом В.В. Виноградовым. Самыми устойчивыми в этом плане являются фразеологические сращения или идиомы. Как мы уже упоминали выше, значение идиом не выводимо из значений составляющих его компонентов.

В русском языке удачным примером этому могут служить следующие идиомы: «бить баклуши» означает «бездельничать», в исходном значении – раскалывать полено на заготовки для выделки бытовых деревянных предметов; «Содом и Гоморра» – «суматоха, шум», выражение восходит к библейскому преданию о двух городах, которые были уничтожены Богом за грехи жителей.

Английская идиома «to be in Queer Street» имеет значение «испытывать финансовые затруднения, быть в долгах». История данного выражения берет свое начало с улицы Кэри (the Carey Street), на которой некогда располагались суды по делам несостоятельных должников. По одной из версий «Queer» это искаженный вариант слова «Carey» в названии улицы. По другой версии выражение появилось благодаря привычке торговцев ставить знак вопроса (англ. query) напротив имен тех покупателей, в чьей платежеспособности имелись большие сомнения. Ряд источников указывает, что «Queer Street» – это воображаемая улица, которую населяют люди, находящиеся в затруднительном положении, в частности, имеющие финансовые проблемы.

Английское выражение «blue Monday» дословно переводится «голубой понедельник» и означает самовольную неявку на работу в понедельник после праздника. Своими корнями выражение уходит в средневековую Европу, где среди мастеровых бытовали так называемые «голубые понедельники», по которым никто не работал из-за известного суеверия. Ремесленникам казалось бессмысленно начинать работу заранее обреченную на неудачу в столь тяжелый день.

Следующими по степени устойчивости являются фразеологические единства. Здесь значение фразеологизма мотивировано значением составляющих его слов. Как правило, фразеологизмы такого типа являются тропами с метафорическим значением [1]. Примерами фразеологических

единств служат следующие выражения: «гранит науки», «плыть по течению», «закинуть удочку», «to burn bridges» (сжигать мосты), «to come home» (попасть в точку, попасть в цель, задеть за живое), «to spill the beans» (выдать секрет) [3].

Замена слова в составе фразеологического единства, в том числе и подстановки синонима, ведет к разрушению метафоры (например, сравните «гранит науки» и «базальт науки»; «to paint the lily» (пытаться улучшить или украсить что-либо не нуждающееся в улучшении) и «to paint the rose») или изменению экспрессивного смысла («попасться на удочку» и «попасть в сети» являются фразеологическими синонимами, но выражают разные оттенки экспрессивности) [4].

Решающую роль во фразеологических единствах играет эмоционально-экспрессивная окрашенность («to paint the devil blacker than he is» – сгущать краски, «to throw dust into somebody's eyes» – заговаривать зубы). Следует также отметить, что семантика отдельных компонентов во фразеологических единствах сохранена («to put a spoke into somebody's wheel» – вставлять палки в колеса). Подобно идиомам, фразеологические единства лексически неделимы. Однако, в отличие от идиом, в речи допустима вставка других слов между частями фразеологического единства (например, «довести (его, себя, кого-либо) до белого кипения», «to throw mud at him (her, them, somebody)» поливать грязью его (ее, их, кого-либо)) [3].

Самая слабая степень семантической устойчивости наблюдается во фразеологических сочетаниях, которые хоть и являются устойчивыми оборотами, но слова, входящие в их состав, обладают как абсолютно понятным самостоятельным значением, так и фразеологически связанным. Это означает, что фразеологические сочетания содержат слова и с прямым значением, и с образным, метафорическим, например «закадычный друг», «насупить брови», «ломать голову», «Adam's apple» (адамово яблоко), «(to have) a narrow escape» (чудом спастись) [4].

В отличие от фразеологических сращений и единств состав фразеологических сочетаний позволяет ограниченную синонимическую подстановку или замену отдельных слов. В этом случае одни из членов фразеологического сочетания остаются постоянными, другие же являются переменными. Так, в словосочетаниях «сгорать от стыда, срама, позора» слово «сгорать» является постоянным членом с фразеологически связанным значением, а в качестве переменных членов сочетания используются слова, определяемые семантическими отношениями внутри языковой системы. Подобным примером в английском языке может служить словосочетание «a bosom friend» (закадычный друг), где слово «friend» можно поменять на слово «buddy» (приятель). Также в словосочетании «a pitched battle» (ожесточенная схватка) существует возможность синонимической замены стержневого слова «pitched» на «fierce», в итоге получается фразеологическое сочетание «fierce battle» (свирепая схватка). Фразеологические сочетания также допус-

кают перестановку компонентов, например «a Sisyfean labor» (Сизифов труд), «a labor of Sisyphus» (труд Сизифа) [2]. В этом отношении фразеологические сочетания сближаются со свободными словосочетаниями.

Некоторые лингвисты, соглашаясь с профессором Н.М. Шанским, который продолжил классификацию академика В.В. Виноградова, выделяют четвертый тип фразеологических единиц и называют его «фразеологическими выражениями», куда относят коммуникационные единства и крылатые слова [5]. Фразеологическое выражение является устойчивым по своему составу и употреблению семантически делимым оборотом, компоненты которого являются словами со свободным номинативным значением, например, «Marriages are made in heaven» (Браки заключаются на небесах), «East or West, home is best» (В гостях хорошо, а дома лучше). Их особенностью является воспроизводимость. Иными словами, фразеологические выражения используются как готовые речевые единицы с определенной семантикой и постоянным лексическим составом.

К фразеологическим выражениям относят многочисленные пословицы, поговорки, высказывания и афоризмы известных политических деятелей, писателей, ученых и деятелей культуры. Они представляют собой сжатые предложения, выражающие некую истину, установленную в ходе житейской мудрости и известную всем: «век живи, век учись», «сколько голов, столько и умов», «still waters run deep» (в тихом омуте черти водятся), «nothing is impossible to a willing heart» (кто хочет, тот добьется), «better untaught than ill taught» (лучше быть неученым, чем неправильно ученым). Фразеологические выражения употребляются в прямом значении, не имеют образного аллегорического смысла.

Проанализировав все вышеизложенное, мы приходим к выводу, что благодаря различной степени семантической устойчивости фразеологических единиц, мы имеем широкие возможности для речевого варьирования фразеологизмов. А избыток фразеологических оборотов в языке делают его экспрессивным и образным.

Библиографический список

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Высшая Школа, 1986. – 295 с.
2. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е.Ф. Арсентьева. – Казань: Издательство Казанского университета, 1989. – 130 с.
3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Издательство Союз, 2001. – 320 с.
4. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: Высшая Школа, 1996. – 381 с.
5. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – СПб.: Специальная Литература, 1996. – 183 с.

[К содержанию](#)